

Memorandum of Understanding
On
Cooperation in Science and Technology Development and Relevant Industries
Between
The Maryland Department of Business and Economics Development, USA
And
Department of Science and Technology, Jiangsu Province, China

A delegation, comprised of governmental, educational and corporate interests, led by the Honorable Martin O'Malley, Governor of the State of Maryland, USA, visited Jiangsu Province on June 3, 2011 and after a productive review of opportunities for collaboration, has agreed to establish cooperative terms as outlined below.

RECOGNIZING that the development of cooperative opportunities in science and technology and relevant industries, shall be of mutual benefit to both Parties;

BEING DESIROUS of strengthening cooperation between the Parties in the fields of science and technology and relevant industries; and

CONSIDERING that such cooperation shall promote further development of friendly relations between Maryland and Jiangsu,

To enhance the exchange and cooperation on science and technology and relevant industries, the Maryland Department of Business and Economic Development and the Department of Science & Technology, Jiangsu Province (hereinafter referred as the "Parties") sign this Memorandum of Understanding (MOU). The MOU reflects the goal of the Parties to promote exchange and cooperation on Science and Technology and to benefit mutual economic development. The Parties agreed upon the following:

A. Purpose and Areas Cooperation

The Parties affirm that they share a common desire to promote innovation-based collaboration to enhance mutually beneficial activity, including research and development (R&D), government collaboration, related activities in science and technology, and relevant industries. Key industry sectors will initially include:

- 1) Biotechnology and healthcare;
- 2) Information technology;
- 3) Environmental technology;
- 4) Communication technology.

B. Cooperative Programs

The Parties mutually consent to cooperate on promotional activities, in accordance with their respective mandates, in the area of:

- 1) Promoting mutual exchange between business leaders, government officials and the public;

- 2) Promoting R&D opportunities between the Parties and to facilitate and promote joint cooperation for enterprises and research centers between the two regions; actively engaging in efforts to identify opportunities for the commercialization of high value-added technologies and help to match potential investors in those technologies.

Signed in Nanjing on this 3rd day of June 2011 in Nanjing, in English and Chinese languages, and each version are equally authentic.

Christian Johansson
Secretary
Department of Business &
Economic Development
Maryland, USA

ZHU Kejiang
Director General
Department of Science
&Technology
Jiangsu Province, PRC

美国马里兰州企业和经济发展部与中华人民共和国江苏省科技厅
关于加强科技合作的谅解备忘录

2011年6月3日，美利坚合众国马里兰州州长马丁·奥马利率政府、教育和企业家代表团访问了中华人民共和国江苏省。双方就未来合作的机会进行了卓有成效的会谈，一致同意签订以下的合作协议：

鉴于，认识到科技和相关产业的合作发展会让双方受益；
鉴于，双方渴望加强在科技领域及相关产业的合作；
考虑到这样的合作会增进马里兰州和江苏之间的友谊。

马里兰州企业和经济发展部和江苏省科技厅（以下简称双方）为推动相互之间科技交流与合作签署加强科技合作的谅解备忘录。本备忘录反映了双方促进科技交流，推动各自经济发展的愿景，双方就如下内容达成共识：

一、合作的意义和领域：

双方殷切期待通过创新研发领域的合作来加强对彼此有益的活动，包括研发，政府间的合作和其他相关的科技和工业领域的合作。双方建议可以从以下核心领域开始合作，并每年交换相应意见和建议：

- 1) 生物和医疗；
- 2) 信息技术；
- 3) 环保领域；
- 4) 通信技术。

二、合作项目：

双方在各自职责范围内经商议合作开展以下领域的推介活动：

- 1) 促进双方商业领袖、政府领导、公众信息的交流；
- 2) 促进双方的研发活动，为双方企业和研发中心的相互合作创造便利条件；
- 3) 努力促进高附加值的科学技术的市场化，为潜在投资者创造对接企业的机会。

本份备忘录于二〇一一年六月三日在南京签订，一式贰份，每份均用中英文写成，两种文本具有同等效力。

克里斯汀·约翰逊
马里兰州企业和经济发展部部长

朱克江
江苏省科技厅厅长